

## CONTENTS 目錄

### 前言 PREFACE

- 1785-1850  
**1** 林則徐 ..... 002  
**LIN ZEXU**
1. Tune: Tall Sun Terrace—Rhyme with Xie Yun My Senior  
高陽台：和嶰筠前輩韻
  2. Tug Ropes 輿織
- 1823-1901  
**2** 李鴻章 ..... 004  
**LI HONGZHANG**
1. 引述白居易 From the Pond 池上篇
  2. In the Capital (One of Ten) 入都 (其一)
- 1846-1931  
**3** 樊增祥 ..... 006  
**FAN ZENGXIANG**
1. Moonless Mid-Autumn Festival Night 中秋夜無月
  2. Sixteen Poems on River Qian (V) 潛江雜詩十六首 (五)
- 1848-1905  
**4** 黃遵憲 ..... 008  
**HUANG ZUNXIAN**
1. Visiting Hong Kong 到香港
  2. Getting up at Night 夜起
  3. Two 1899 Poems 己亥雜詩二首
- 1864-1912  
**5** 丘逢甲 ..... 010  
**QIU FENGJIA**
1. Spring Sorrow 春愁
  2. Leaving Taiwan 離台詩
  3. A Moonless Lantern Festival 元夕無月

4. Mountain Village (3 verses) 山村即目 (三首)
5. Hills of Teas Seen from My Boat 舟中望茶盤山

1866-1925  
6 孫中山 ..... 014  
SUN YAT-SEN

1. Remembering a Martyr 輓劉道一

1873-1929  
7 梁啟超 ..... 016  
LIANG QICHAO

1. Tune: Prelude to Water Melody-1895 水調歌頭 • 甲午
2. Self-exhortation (2 verses) 自勵 (二首)

1874-1939  
8 吳佩孚 ..... 018  
WU PEIFU

1. Spring Thoughts 春感
2. To Yang Yunshi 贈楊雲史

1874-1916  
9 黃克強 ..... 020  
HUANG KEQIANG

1. Sing to Thirty-nine Years 自詠三十九歲

1875-1907  
10 秋瑾 ..... 022  
QIU JIN

1. Thoughts-Written in Japan 有懷——遊日本時作
2. Written on Board at Yellow Sea to a Japanese Friend  
Who Show Me a Map of Japan-Russian War on Chinese Soil  
黃海舟中日人索句並見日俄戰爭地圖
3. Reply to a Japanese Friend 日人石井君索和即用原韻

1877-1925  
11 廖仲愷 ..... 026  
LIAO ZHONGKAI

1. Thoughts in Prison 壬戌六月禁錮中間變 (1922)
2. To My Wife in My Imprisonment 留訣內子

1879-1936  
12 胡漢民 ..... 028  
HU HANMIN

1. The Tomb of Qiu Jin 秋女俠墓
2. Weeping for a Martyred Friend 哭執信

1881-1936  
13 魯迅 ..... 030  
LU XUN

1. Two Untitled Poems 無題二首
2. The Xiang Spirit 湘靈歌
3. No Title (Enemy swords dance furiously on our noble land)  
無題 (大野多鈎棘)
4. No Title (Spending spring amid long nights of fear)  
無題 (慣於長夜過春時)
5. Reply to a Friend in Irony 答客誚
6. Seeing Wataru Masuda Home to Japan 送增田涉君歸國
7. Impromptu Verses 偶成
8. Written after the 1932.01.28 Battle 一·二八戰後作 (1932.01.28)
9. Untitled 無題 (1933)
10. Untitled 無題 (1934)
11. Inscription on My Photo 自題小像

1883-1944  
14 汪精衛 ..... 040  
WANG JINGWEI

1. Hazy Dawn 曉煙
2. Thoughts 有感
3. Composed in My Dream 夢中作

4. Crimson Leaves 紅葉
5. Sitting in the Rain 坐雨
6. In Poet Deng's Rhyme 鄧尉山探梅口占
7. Self-deride-1944 自嘲——1944年於病榻
8. Imprisoned-1910 被逮口占——1910

1882-1916  
15 蔡 鏗 ..... 048  
CAI E

1. Ascending Mount Yuelu 登嶽麓山 (1905)

1884-1918  
16 蘇曼殊 ..... 050  
SU MANSHU

1. Spring Drizzles 春雨

1886-1976  
17 朱 德 ..... 052  
ZHU DE

1. To the Hibiscus Temple at Fragrant Hill 古宋香水山芙蓉寺題詩 (1911)
2. Written in Harmony with Comrade Guo Moruo 和郭沫若同志登爾雅台懷人 (1944)
3. Passing the Wuyi Mountain 過武夷山 (1961)
4. Enjoying the Yuexiu Garden 遊越秀公園 (1961)
5. Singing for the Orchid 詠蘭 (1961)
6. Waiting for Rain 望雨 (1963)
7. The Dragon Gate Grotto 龍門石窟 (1963)
8. Remembering Comrade Chen Yi 悼陳毅同志 (1972)
9. Tune: Waves Refining Sands-Passing Handan in Snow 浪淘沙·雪中過邯鄲 (1954)

1887-1975  
18 蔣介石 ..... 062  
CHANG JIESHI

1. My Determination 述志 (1909)

2. On Mountain Xuedou 雪竇山口占一絕句 (1920)
3. Thoughts at Changping Station 常平站感吟一絕 (1925)
4. To Review My Army Force—Two poems 出發校閱撰歌二則 (1928)
5. Touring Mountain Emei 遊峨嵋口占二首 (1935)
6. Reflection on Sixty-third Birthday 六三自箴 (1949)
7. Four Principles for Self-advice 四箴 (1950)
  - Self-empowerment in Natural Rules 法天自強
  - Nurture Longevity in Happiness 養天自樂
  - Revere Nature for Self-cultivation 畏天自修
  - Honour Nature to Fortify Self-confidence 事天自安

1890-1969  
19

陳寅恪 ..... 072  
CHEN YINKE

1. A Poem after Reading Newspapers 閱報戲作 (1945)
2. In My Sick Bed on New Year's Eve
  - 甲申除夕病榻作時目疾頗劇離香港又三年矣 (1945)
3. Remembering My Old Houses 憶故居 (1945)
4. My Fifty-sixth Birthday 五十六歲生日三絕乙酉仲夏五月十七日 (1946)
5. Lantern Festival on Su Shi Rhymes 丁亥元夕用東坡韻 (1947)
6. New Year's Eve on Su Shi Rhymes 庚寅元用東坡韻 (1950)

1892-1978  
20

郭沫若 ..... 078  
GUO MORUO

1. Random Thoughts on Way Back to China 歸國雜吟之二 (1937)
2. Ascending Mountain Heng 登南嶽 (1938)
3. To Officials of Fengshun County 贈豐順縣委 (1965)

1893-1976  
21

毛澤東 ..... 082  
MAO ZEDONG

1. To My Father 改西鄉隆盛詩贈父親 (1909)

2. Tune: Qin Garden Spring–Changsha 沁園春 · 長沙 (1925)
3. Tune: Buddhist Dancer–The Yellow Crane Tower  
菩薩蠻 · 黃鶴樓 (1927)
4. Tune: Moon Over West River–Jinggangshan 西江月 · 井崗山 (1928)
5. Tune: Picking Mulberries–Double-Nine Festival 採桑子 · 重陽 (1929)
6. (The World in Total White) On the Guangchang Road  
減字木蘭花 · (漫天皆白) 廣昌路上 (1930)
7. Tune: Buddhist Dancer–Dabaidi 菩薩蠻 · 大柏地 (1933)
8. Tune: Serene Music–Huichang 清平樂 · 會昌 (1934)
9. Three Poems of 16 Words 十六字令三首 (1934–1935)
10. Tune: Remembering Qin Maid–The Loushan Pass  
憶秦娥 · 婁山關 (1935)
11. Tune: Serene Music–Six Turn Mountain 清平樂 · 六盤山 (1935)
12. To Comrade Peng Dehuai 六言詩 · 給彭德懷同志 (1935)
13. The Long March 長征 (1935)
14. Tune: Remembering Palace Maid–Kunlun 念奴嬌 · 崑崙 (1935)
15. Tune: Qin Garden Spring–Snow 沁園春 · 雪 (1936)
16. The PLA Captures Nanjing 人民解放軍佔領南京 (1949)
17. Tune: Silky Sand Brook–Reply to Mr. Liu Yazi  
浣溪沙 · 和柳亞子先生 (1950)
18. Tune: Wave Refining Sand–Beidaihe 浪淘沙 · 北戴河 (1954)
19. Moganshan 莫干山 (1955)
20. The Five-Cloud Mountain 五雲山 (1955)
21. Watching Hills 看山 (1955)
22. Tune: Prelude to Water Melody–Swim 水調歌頭 · 游泳 (1956)
23. Tune: Butterfly Loves Flower–Reply to My Friend Li Shuyi  
蝶戀花 · 答李淑一 (1957)
24. Watching the Tide 觀潮 (1957)
25. Farewell to Plague Power 送瘟神 (1958)

26. Ascent to Lushan 登廬山 (1959)
27. Shaoshan Revisited 到韶山 (1959)
28. Reply to a Friend 答友人 (1961)
29. Inscription on a Photo of Comrade Li Jin at the Fairy Cave  
為李進同志題仙人洞照 (1961)
30. Tune: Song of Divination—Ode to the Plum Blossom 卜算子·詠梅 (1961)
31. Winter Clouds 冬雲 (1962)
32. Tune: Favouring the Groom Reading—History 賀新郎·讀史 (1964)
33. Tune: Remembering Palace Maid—Two Birds Sing 念奴嬌·鳥兒問 (1965)
34. Tune: Prelude to Water Melody—Revisiting Mountain Jinggang  
水調歌頭·重上井崗山 (1965)
35. Desires in Action 有所思 (1966)
36. Tune: Revealing Inner Feelings—To Zhou Enlai  
訴衷情·贈周恩來同志 (1975)

1897-1986  
22

葉劍英 ..... 120  
YE JIANGYING

1. Written on Oil Cliff 油岩題壁 (1915)
2. Drinking in a Raining Night 雨夜銜杯 (1921)
3. Wishing Comrade Liu Bocheng a Happy Fiftieth Birthday  
劉伯承同志五十壽祝 (1942)
4. In Harmony with a Poem by Comrade Zhu De 和朱德同志詩 (1943)
5. At Qingdao 青島 (1954)
6. Visiting Gansu 遊甘肅 (1956)
7. Visiting Xinjiang 遊新疆 (1956)
8. The Yangtze River Bridge 長江大橋 (1957)
9. Heaven Praises 天公歎服
10. Back to Beijing from a Western Trip 由伯力返北京 (1958)
11. On Way Home from Visiting India 訪印度回國途中 (1958)
12. Passing Yangzhou at Qing Ming 清明由鎮江過揚州 (1958)

13. Tune: Buddhist Dancer Pinning for Chopin in Warsaw  
菩薩蠻·華沙公園懷蕭邦 (1958)
14. Tune: Butterfly Loves Flower—Hainan Island 蝶戀花·海南島 (1959)
15. At Deer Turn-Head Point 鹿回頭 (1959)
16. Tune: Butterfly Loves Flowers—On Yulin Port 蝶戀花·榆林港 (1959)
17. Thoughts at Eighty 八十書懷 (1977)
18. On Top of Zhurong Peak 登祝融峯
19. Singing for Li River 詠灕江
20. Tune: For a Laugh—Scene of a Meeting 調笑令·會場素描
21. Hotel Song Garden 松園 (1977)
22. On a Painting of Bamboo 題畫竹 (1978)
23. Visiting Home at Meixian 回梅縣探老家 (1980)
24. Ten Poems at Goat City (4 verses) 羊石雜詠十絕 (四首) (1921)

1898-1976  
23

周恩來 ..... 144  
ZHOU ENLAI

1. Thoughts on a Spring Day (2 verses) 春日偶成 (二首) (1914)
2. Seeing Pengxian Homebound 送蓬仙兄返里有感 (1916)
3. No Title 無題 (1917)

1901-1972  
24

陳毅 ..... 148  
CHEN YI

1. Green Pine 青松
2. Wishing Commander Zhu De a Happy Sixtieth Birthday (1946.11)  
祝朱總司令六旬大慶 (1946年11月)
3. Poems for Plum Mount 梅嶺三章
4. Remembering My Wife 憶亡 (1932)
5. Climbing Mountain Dayu 登大庾嶺 (1935)
6. On My Thirty-fifth Birthday 三十五歲生日寄懷 (1936)
7. Field Camps 野營 (1936)
8. Fire Parade on Evening of New Year's Day 元夜火炬遊行 (1938)



9. The New Year Banquet 元旦公宴 (1939)
10. Boating Eastward on the Lake 由宣城泛湖東下 (1939)
11. Wedding Day 佳期 (1940)
12. A Will-By a Wounded Female Comrade 記遺言 (1940)
13. Waiting for My Wife Home from East  
內人東來未至 —— 夜有作 (1941)
14. Thoughts on the Fifth Anniversary of Japanese Invasion  
“七七”五週年感懷 (1942)
15. On Willow Lane in Spring 大柳巷春遊 (1943)
16. Night Watch at the Huai River 淮河晚眺 (1943)
17. Passing Through Marshy Lake 過洪澤湖 (1943)
18. Crossing the Old Yellow River 再過舊黃河 (1943)
19. Going West of Mountain Taihang Stranded in Snow  
由太行山西行阻雪 (1944)
20. Tune: Yu the Beautiful-Spring Night 虞美人·春夜 (1944)
21. An Evening Walk at Hot Spring 溫泉晚步 (1956)
22. Guangdong 廣東 (1957)
23. The Yangtze River Bridge 長江大橋 (1956)
24. The Su Dyke on West Lake 遊蘇堤 (1964)
25. Tune: Butterfly Loves Flower-Kathmandu Seen in the Morning  
蝶戀花·加德滿都晨望 (1965)

1. No Title 無題
2. Touring Huashan 遊華山感懷
3. On Top of Huashan 詠華山
4. Elder Liu Visits Me in Taiwan 柳老渡台來訪

1. Gazing Afar from the Love Hill Pavilion (1940 riding home)  
南雁蕩愛山亭晚眺 (1940 年回鄉)
2. Visiting Double Seven Pavilion 遊七七亭 (1944)
3. Half an Acre 半畝 (1945)
4. Tune: Remembering the Qin Maid—Returning Home from Taiwan  
憶秦娥·從台歸國 (1946)
5. Sharing a Meal with Feng Zikai 夜飲子愷先生家賦贈 (1947)
6. Visiting Eastern Europe 訪東歐 (1956)
7. Moaning My Colleague Chen Jiangong 悼念陳建功 (1957)
8. Old Steed 老馬 (1972)
9. To My Student 給張素誠 (1972)
10. Guizhou 貴州 (1977)
11. To My Wife Our Gold Jubilee 金禧給妻 (1978)
12. Watching the Jinmen Islands 望大小金門島 (1981)
13. Remembering My Native Home 憶故鄉 (1983)
14. A Century of Love (written in 2002, 100th birthday)  
世紀絕戀 (寫於 2002 年百歲生辰)
15. In Praise of Tao Qian 頌陶小詠
16. Returning Home from the Bun 外灘夜歸
17. Zhejiang University 浙江大學
18. A Happy Eightieth Birthday Wish to a Friend 八十壽祝賀
19. Remembering My Wife 悼亡妻

1. Remembering Old Chums Back Home 懷故鄉諸老友